

# Haritschelar habló sobre la polémica de la «h»

Las discusiones especializadas sobre temas ortográficos, entre los cuales la "h" ha sido la protagonista, fueron las principales cuestiones deliberadas en la mañana de ayer en el VIII Congreso de Euskaltzaindia que sigue celebrándose en el real seminario de Vergara.

En primer lugar, tomó la palabra Haritschelar, quien en nombre de un grupo de académicos de Euskadi Norte, expuso sus ideas sobre cuestiones relativas a las haches que deberían o no figurar en el diccionario euskérico.

En este sentido, los académicos de Euskadi Norte estarían dispuestos a ceder en algunas palabras, en favor del euskara batua propugnado por la Academia.

Ibon Sarasola fue el segundo y último ponente de la mañana, quien explicó de manera muy animada "la ortografía de las palatales".

Después de cada una de las dos charlas se leyeron una serie de comunicaciones a cargo de académicos estudiosos del euskara, quienes matizaron y expusieron sus opiniones sobre los temas tratados en las ponencias. En este sentido hablaron: Kintana, en su nombre y en el de Andolin Eguskitza que no había podido asistir. Atarain, Irigoien, Txillardegui, Karmele Rotaetxe, etc.

Después de las distintas comunicaciones se inició un diálogo dedicado igualmente a aclaraciones, en



Ipar Euskal Herriko euskaltzainen izenean Haritschelharrek hitz egin zuen. (Jabier Gallego argazkia)

la que participaron distintos académicos. Contra lo que se podía esperar no hubo grandes desavenencias en torno a esta letra "fatal" que parece ser la "h" para algunos vascos.

Unas de las personas que deberían mencionarse porque en cierta



manera ha sobresalido entre todos, es Karmele Rotaetxe, una mujer que sin ser académica ni laguntzaile, participa muy activamente en el Congreso, y que acertadamente o no, no es cuestión aquí de valorar sus opiniones, defendiendo de forma brillante su tesis. En este sentido, Jean Haritschelar el pasado martes en la sesión de la tarde, rindió un pequeño homenaje a esta mujer que ha escrito una tesis doctoral sobre el "Euskera en Ondarra".

Algo que debiera resaltarse y en este sentido es desgraciado deber de hacerlo, es que se trata de la única mujer que por ahora ha participado en las discusiones y lecturas de forma activa. Aunque ya informamos ayer que se puede ver la asistencia de bastantes mujeres entre el público, como siempre, el papel de éstas se reduce a la pasividad. Es triste, pero es así.

# Los académicos opinan sobre la unificación

Pensamos que realizar una serie de preguntas en forma de encuesta entre algunos académicos, podría esclarecer algunas cuestiones sobre el euskara, y hacernos conocer la opinión de los especialistas sobre el tema.

En este contexto, hemos preparado tres preguntas:

1.- ¿Cómo ves la evolución del euskara en estos diez años transcurridos, desde el pasado congreso celebrado en Aranzazu hasta éste de Vergara?

2.- ¿Cuáles crees que serán las principales conclusiones que se sacarán de este Congreso?

3.- ¿Cómo ves el futuro del euskara como lengua?

La elección de los académicos que debían responder a estas preguntas estuvo hecha un poco al azar cogiendo a aquellos que por unas u otras razones nos parecían interesantes o que teníamos más a mano. Debido a las limitaciones de un periódico, nos ha sido imposible entrevistarnos con todos, por lo cual esperamos que habrá muchas personas interesantes que quedarán sin poder dar su opinión.

## Txillardegui

1.- "Creo que se han dado pasos importantes, desde el 68 hasta ahora, pasos inimaginables entonces. Hasta los propios miembros del comité pro-unificación del euskara, nos hemos quedado sorprendidos de ver lo que se ha adelantado".

2.- "En principio creo que en este congreso es importante el hecho de que no haya grandes tensiones entre los participantes. La oposición es muy localizada, y por otra parte existe un consenso bastante fuerte entre los partidarios del euskara batua, que como se puede ver, es una gran mayoría".

Pienso por otra parte, que de este congreso van a salir reforzadas las normas que se dieron en Aranzazu.

No creo que en él se tomen otra serie de medidas, que pienso que en algún sentido sería interesante empezar a tomar. Medidas tales como el ir hacia una gramática y una fonética unificada".

3.- "Pienso que el futuro del euskara no es un problema académico sino sociolingüístico, por eso creo que para que el euskara siga adelante, debe transformarse en una lengua necesaria para la vida real. En este sentido pienso que lo que debemos de librar es una gran lucha, si no, todos los acuerdos que tomemos aquí resultarán del todo insuficientes. Y está claro, para que el euskara se haga realidad son necesarias una serie de medidas legales, que dentro de esta Constitución no pondrán jamás darse. Por esta razón, solamente creo inadmisible que cualquier euskaltzai se defina a favor de esta Constitución que no hace más que consagrar y legalizar la diglosia".

## Krutwig

1.- No puedo dar opiniones sobre esta pregunta porque dadas las circunstancias no he vivido muy de cerca la realidad de estos últimos diez años en Euskalherria. Sin embargo, se ve que se ha avanzado mucho y que se ha perdido bastante el miedo.

2.- Pienso que con este congreso somos muchos los que pretendemos la unidad y que aunque entre nosotros pueda haber pequeñas diferencias, las podemos discutir de manera muy constructiva. Por otra parte, están unos pocos contrarios a la unidad, que no tiene mayor importancia, ya que se trata de gente que pertenece a una época pasada y que utilizan unos sistemas que ya se han hecho viejos, a los cuales es mejor no dar mayor importancia, ya que pienso que su incidencia es mínima. Además se trata de gente que nunca ha hecho nada por el euskara y ni lo harán.

3.- Fundamentalmente se trata de un problema político. El futuro del euskara está totalmente ligado al hecho político de enseñar y aprender

la lengua. Si la legislación no apoya el euskara, entonces se le pone en una situación de inferioridad. Tenemos el ejemplo de Israel, donde el hebreo como idioma era mucho menos conocido y hablado que el euskara, y donde la consecución del poder político hizo que se consiguiera que en muy pocos años éste fuera el vehículo de comunicación normal del país.

Se trata bien de que al euskara le puedan dar mucha fuerza las buenas obras literarias; pero mientras no exista un poder político vasco, el euskara será una lengua de segundo orden, la lengua vasca estará siempre en una situación de inferioridad, y por lo tanto sujeta a desaparecer.

## Mitxelena

1.- Pienso que la lengua sigue teniendo una gran problemática al igual que hace diez años, y nos queda aún un largo camino por recorrer. Sin embargo, es cierto que se ha mejorado. 2.- Bueno, la intención de este Congreso ha sido la de intercambiar una serie de puntos de vista sobre los que se puede estar o no de acuerdo. Me parece que en general se puede decir que en los puntos fundamentales estamos todos de acuerdo, o casi todos.

Creo que de esta relación pueden salir buenos frutos. En general se puede decir que existe un clima de conciliación. De todas maneras no esperamos sacar grandes acuerdos del Congreso.

3.- Bueno, cuando me haces esta pregunta hay que aclarar que ninguna lengua se puede sostener a sí misma, que lo único que le puede hacer ir hacia adelante es el esfuerzo de quienes luchan por que ésta avance.

Si entre el pueblo vasco hay interés de ponerlo todo en el asador e impulsar el euskara hacia adelante, entonces se podrá pensar que el euskara sobrevivirá.

En este sentido yo tengo un moderado optimismo, aunque siempre recalando que nunca lengua alguna se salva por sí misma.

## Kintana

1.- Creo que se ha dado un gran paso hacia la unificación. Es cierto que se ha suscitado un conflicto entre dos sectores. Pero no creo que este dualismo sea perjudicial. Considero que esta polémica ha hecho que se tome más conciencia de la importancia de la lengua, y en este sentido es positivo. La función que el euskara reviste como base de unidad nacional nos ha obligado a todos a tener que buscar razones mucho más profundas del estudio de ésta, y esto es positivo.

Es cierto que se podían haber evitado polémicas estridentes. 2.- Este Congreso nos ha permitido en primer lugar el conocimiento de una serie de resultados socio-estadísticos que han resultado realmente esclarecedores.

En segundo lugar ha sido una palestra desde donde se ha podido defender y criticar las diferentes opiniones.

Y por otra parte, después de este Congreso, la Academia podrá decir con más conocimiento todas aquellas cuestiones que aún quedan por clarificar.

3.- Preguntar por el futuro del euskara es lo mismo que preguntar por el futuro del pueblo vasco. Si la lengua muere, muere también el pueblo. Por eso pienso que preguntar por el futuro del euskara es preguntar por el futuro del pueblo vasco.

Mientras el euskara exista existirá el pueblo que lo habla. Yo creo que un futuro autogobierno deberá ocuparse seriamente de este problema. Y pienso que los partidos políticos deben hacer un esfuerzo en este sentido.

Pienso que si la gente sale a la calle para pedir la libertad de un preso, cuanto más no merece la lengua vasca dado que atañe a todo el pueblo vasco en general. Creo que en favor del euskara deberían hacerse verdaderas movilizaciones de gente.

# «H» letraren hauzia dela eta

Atzo goizeko 9.20etan hasi ziren Euskaltzaindiaren VIII Biltzarreko lanak. Eta nahiko eztabaidatu izan den hauzi batez hasi ere: "H" letraren hauzia.

Iparraldeko zazpi euskaltzain osoak Xarritonek prestatua zen hiz-zaldia, denen izenean Haritschelar jaunak aurkeztu zuen lana.

Dirudienek Iparraldean ere aldatzea handiak egin dituzte ortografian 1968az gero. Orduko eta gaurko "Herria" astekaria ikusi besterik ez dago.

Alde batekin "X" letra "CH" frantsesaren orde onartzeak nahaste eta oztipo handiak ekarri dizkie. Besterik, berriz, kontsonanteen ondoko "H" guztiak kendu egin dituzte. Jokabide horrekin Iparraldekoek erdibide batera etorri dira, kasu batzuetan arras beharrezkoak zitzaizkien "H" batsuek ere alde batera utzi.

Bestalde, eta iparraldekoen ustez, hegoaldeko asko hurrungi joan dira arazo honetan, zenbaitetan "H" letra nolabai erabiliz. Uste zuten nombaiz "H" letra ugaldutago eta euskara batuago zatekeela.

Batasunare izenean ez dago inori "H" ahozka dezan, baina, batasuna lortuko bada "H" letra idatzi beharrra dago.

Iparraldekoek proposatzen duten hitz zerrendan 200 hitz erro daude "H" dunak, gero horien deribatuek datozelarik. Beraz ez da batera zaila 200 hitz ikastea, horrela dena egina baitago "H" aren hauzian.

Gainera, "H" letra beti (hitz konposatuak salbu) lehen eta bigarren silabaren gertatzen da, hots lehen silabaren lehen letran edo bigarren silabaren lehen letran.

Hitzaldiaren ondoren hauzi honi zegozkion txozten batzu irakurri

ziren: Zatarain, Kintana, Eguzkiza, Luis Mari Muxika eta Txillardegirenak.

Zatarainek "H" fenomeno berria zela defendatu zuen. Mitxelena, bi mila urte badituela erantzun zion, gutxienez. Gainontzekoak kontsonante ondoko "H" ari buruz aritu ziren. Gehienek "H" horiek kentzekoaren alde ziren, esate baterako, "oinarri", "onartu", eta abar, beraz erdibidea hor ikusten da momentu honetan.

Ondoren, ordu bete eta hogei minutuko elkarrizketa izan zen hauzi honen inguruan. Betiko argudioak erabili ziren alde eta kontra. Haritschelarrek baretu zituen azkenean gauzak, beti bezala gizonki eta garbi mintzatuz. Berak zioenez, zazpi probintzien batasuna egin nahi da eta ez hegoalde laueña bakarrik.

## Bustiduren ortografiaz

# Ibon Sarasolaren ponentzia

Hamabi terdrietan Ibon Sarasolak hitz egin zuen bustiduren ortografiaren inguruan.

"Askoren ustez ortografiaren helburua -hasi zen esaten-, hizkuntza bateko hotsen eta hots horik adierazteko zeinuen artean erlazio biuniboko bat ezartzea da. Uste honen arabera, hots bakoitzak zeinu bakar bat izan behar luke adierazgarritzat eta alderantziz, zeinu bakoitzak hizkuntzako hots bakoitzaren adierazgarri bakarra izan behar luke.

Inongo ortografi sisteman ez dela norrelakorik gertatzen esan zuen. "Ez da munduan hizkuntzarik idazteko fonetiko ez fonologikorik erabiltzen duenik".

"Guzti honek ez du esan nahi idazkera-sistemarik biunibokoena izateko saiatazea onuragarria ez denik. Baina hori dela eta gauzak bere onetatik aldatzea ez zaigu bidezko iruditzen, ortografiaren helburu nagusia beste bat baita".

Euskal hots bustien balio adierazkorraz mintzatu zen ondok, aldaera adierazkorrik idazteko Euskaltzaindiak Arantzazuko biltzarrean proposatu zuen ortografia zein izan zen adierazera emanaz.

Zenbait euskaltzain zenbait hitzek duen hots bustia, "i" batek eragina dela esan zuen. Esate baterako, oilo, baina, hilabete... "Lehenik esan behar dena zera



Argazkian Patxi Altunaren eskerrean agertzen zaigu Ibon Sarasola. Bera bustiduren ortografiaren mintzatu zen. (Jabier Gallego argazkia)

da, Arantzazuko gomendioak ez dituela, "LL" eta "N" euskara idatzitiek kentzen", i-batek eragindakoa bustiduraren ondoriozkoa ez baita.

Ibonek esan zituen bi puntu aiparratu nahi dira. Hitzet hitz jarriko dira.

"Azken funtsean Euskaltzaindiak egin duena zera besteri ez da izan: Puntu honetan gure idazkuntza tradizioan aski zabaldurik eta erroturik dauden bi idazkeratik bat hautatzea. Eta hautatu duena onargarriena iduritzen zaigu, arazo honetan kontuan hartu behar diren alderdi

guztiak (eta ez soilik fonetikoak) hartzen badira".

"Arantzazuko Biltzarretik hamar urtetara hauzia ez da jadanik bi idazkeren artean hautatzea, aukera zuzena ala okerra orduan egin baitzen. Oraingoa, ordukoari eustean ala bide berri bat proposatzean datza. Eta Arantzazuko gomendia hamar urte hauean idazle gehienek onartua eta erabilia izan denez gero, arrazo neurritz gainekoak behar litzuzke Euskaltzaindiak gomendioz aldatzeko, erakunde arduragabetzat salatua izan nahi ez badu".